

# MIGRACIÓN EN LA ESPAÑA MEDIEVAL: GRAMATICALIZACIÓN Y DESARROLLO DE LOS CLÍTICOS CASTELLANOS \*

MASATAKA ISHIKAWA

*Departamento de Español y Portugués.  
Universidad de California*

## 1. INTRODUCCIÓN: INDEPENDENCIA SINTÁCTICA Y DEPENDENCIA FONOLÓGICA

En el español moderno, pronombres átonos (PA<sub>s</sub>) son clíticos (o afijos) pronominales que se unen al verbo <sup>1</sup>. Sin embargo, en la época medieval los PA<sub>s</sub> no compartían esta restricción sintáctica. Se puede caracterizar la sintaxis de los PA<sub>s</sub> medievales (PAM<sub>s</sub>) por su independencia sintáctica. Podían separarse de los verbos. Al mismo tiempo, los PAM<sub>s</sub> necesitaban un apoyo fonológico. El objetivo del presente trabajo es *i)* identificar los factores responsables del desarrollo categórico de los PAM<sub>s</sub>, e *ii)* ilustrar su evolución (la serie de cambios que los PAM<sub>s</sub> experimentaron al transformarse de los PAM<sub>s</sub> que estaban fonológicamente, pero no sintácticamente, ligados a los PA<sub>s</sub> clíticos (PAC<sub>s</sub>) que están morfo-sintácticamente ligados). En este trabajo, partimos de los siguientes presupuestos (cfr. Rivero, 1986a-b, Ishikawa, 1989):

- (1) *a)* PAM<sub>s</sub> son sintácticamente independientes (i.e., la categoría [+N] = =N°») en léxico y sintaxis.
- b)* PAM<sub>s</sub> son fonológicamente dependientes del elemento a su izquierda (i.e., tienen que experimentar «leftward cliticization»).

Estas propiedades gramaticales están ilustradas en los siguientes ejemplos. En primer lugar, los PAM<sub>s</sub> podían separarse de los verbos (cfr. Wanner, 1987b):

- (2) *a)* del don que me [<sub>SN</sub> el] querie dar... (GE, II:2, 123a16).

<sup>a</sup> Agradezco a los profesores Jerry R. Craddock y Milton M. Azevedo de la UC, Berkeley, sus comentarios valiosos hechos sobre versiones anteriores de este trabajo.

<sup>1</sup> Véanse, por ejemplo, HAGIT BORER, *Parametric Syntax*, Dordrecht, Foris, 1984; OSVALD A. JAEGGLI, *Topics in Romance Syntax*, Dordrecht, Foris, 1982; JUAN SEMPERE y CHARLES BROWN, «Los clíticos del español vistos como inflexiones», *Revista Argentina de Lingüística*, 3, 1987, págs. 69-83.

- b) que se [<sub>NEG</sub> non] açertaron estonçes en la tierra e... (GE, II:2, 117a15-16).
- c) Espanna es... sabrosa de leche et de todas las cosas que se [<sub>SP</sub> della] fazen (PCG, 311b9-12).

En segundo lugar, los PAMs no podían ocupar la posición inicial absoluta dentro de una oración (a causa de la falta del apoyo fonológico); es decir, no podían ocupar la posición inmediatamente detrás de una pausa:

- (3) E llegaronse luego todos los que y eran, e armaronse... (GE, II:2, 118b32-33).

En tercer lugar, tanto los fenómenos de apócope como de síncope afectaron a los PAMs de igual manera como las palabras que no contenían PAMs:

- (4) a) [firiom] el sobrino (Cid, 963).
- b) maguer que [ella] quiera amparar (EE, 737, 42).
- c) [Dixol] estonçes Almonçor: ... (PCG, 441b32).
- d) [tovo-s] don Mars por rico... (Alixandre, 381d).
- e) «[Todavyas] guardaron de malfecho fazer (Gonçalez, 213a).
- f) [not] podemos fallar, ... (Gonçalez, 419c).
- e) [naçiol] vn fijo varon (LIMJ, 214).
- (5) a) que si non la quebrantás... (Cid, 34).
- b) al que te uenier... (Alexandre, O, 60c).
- c) non ual nulla res.' (Alexandre, O, 66d).
- d) Com(mo) el escryto diz, ... (Conçalez, 14c).
- (6) a) [uoluer sa] la fazienda... (Alexandre, O 61).
- b) [aver-t-as] dura mente, Paris, a repentir (Alexandres, 375c).
- (7) a) a los tos plazra de coraçon. (Alexandre, O 56d).
- b) ca bien lo entendran; ... (Alexandre, O 69d).
- c) mas te ualrria morir. (Alexandre, O, 62d).

Por consiguiente, el hecho de que apócope y síncope afectaran a los PAMs indica que el apoyo y el PAM ([X—PAM]) formaban «una sola palabra».

En cuarto lugar, metátesis y asimilación también modificaron los PAMs. Nótese que tanto asimilación como síncope podían realizarse en la misma palabra:

- (8) a) [Levaldas], Raquel e Vidas, ... (Cid, 167).
- b) por [dalle] a entender... (GE, II:2, 108a14-15).
- d) e [casallie] con una fija que... (PCG, 13b17).

La asimilación entre líquidas y la metátesis entre la *d* y la *l* para producir una secuencia fonotácticamente aceptada muestran que [X-PAM] constituía una unidad léxica. Por consiguiente, el hecho de que estos procesos fonológicos hubieran afectado a los PAMs indica que los PAMs eran dependientes fonológicamente y la secuencia [X—PAM] formaba una «palabra fonológica».

## 2. MIGRACIÓN Y GRAMATICALIZACIÓN: LA EVOLUCIÓN CATEGÓRICA DE LOS PAMS

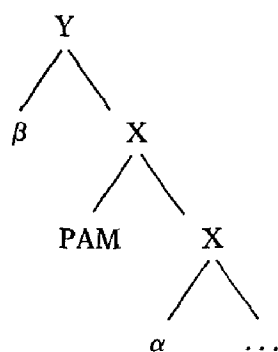
### 2.1. *Reestructuración fonológica e Incorporación clítica*

Los comportamientos de los PAMs mencionados en la sección anterior indican que los PAMs estaban «incorporados» en el elemento en el que se apoyaban en la representación fonológica. Es decir, como los PAMs necesitaban un «núcleo» o «apoyo» sintáctico en la construcción en que aparecían, los PAMs también necesitaban un «apoyo» en la fonología. Denominamos a este proceso «Incorporación Clítica» (IC). Asumimos que la IC requiere una reestructuración fonológica. Es decir, la IC es una instancia específica de un proceso (morfo-)fonológico global que contenía la gramática del español medieval. Esta reestructuración fonológica podríamos definirla de la siguiente manera:

- (9) Reestructuración fonológica:
- a) se trata de un proceso gramatical que se lleva a cabo en la fonología y realiza un análisis de agrupación léxica para formar un nuevo constituyente fonológico:  
 $[_x \alpha] [_y \beta] \rightarrow [^x \alpha-\beta]$  ( $\hat{\alpha}$  = apoyo);
  - b) puede realizarse con más de un límite sintáctico;
  - c) es «ciega» a la estructura jerárquica o a la categoría léxica, pero sólo «ve» la proximidad lineal (en la oración).

Asumimos que cuando el PAM está separado del verbo, el PAM primero experimenta el «adjunto a la izquierda» con una categoría léxica (o sintagmática) que esté a la derecha del apoyo fonológico posible (para la IC). Esto se representa en (10):

(10)



$\beta$  = posible apoyo fonológico para PAM  
 $\alpha$  = apoyo sintáctico para PAM

IC medieval (ICM) se representa como lo siguiente:

- (11) a) [...  $\beta$   $\alpha$  ... v PAM ...] (estructura inicial en sintaxis).  
 b) [...  $\beta$  [ $_x$  PAM $_i$  [ $_x$   $\alpha$ ] ... v  $t_i$  ...] (adjunto en sintaxis).  
 c) [... [ $_y$   $\beta$ -PAM $_i$ ]  $\alpha$  ... v  $t_i$  ...] (IC) ( $\rightarrow$  procesos fonológicos optativos).  
 d) [... [no] [te] ...]  $\rightarrow$  [no-te] ( $\rightarrow$  [not]).  
 e) [... [dixo] [le] ...]  $\rightarrow$  [dixo-le] ( $\rightarrow$  [dixol]).  
 f) [... [dar] [le] ...]  $\rightarrow$  [dar-le]  $\rightarrow$  [dalle].  
 g) [... [levad] [las] ...]  $\rightarrow$  [levadlas]  $\rightarrow$  [levaldas].

En (11c) [ $\beta$ -PAM] forma una nueva palabra fonológica que consta de dos categorías léxicas (reestructuradas por medio de la IC). La IC puede darse a través de límites sintácticos:

- (12) a) [que [ $_o$  [le] ...]]  $\rightarrow$  [[que-le] [ $_o$ ...]] ( $\rightarrow$  [quel...]).  
 b) [... [ $_{SP}$  por [ $_{SN}$  essol]] ...] (PCG, 10a4-5).  
 c) [... [ $_{SP}$  de [ $_{SN}$  susol]] ...] (González, 403b).

Una consecuencia de (9) es que el PAM inicial no debe (en contra de Rivero, 1896a), en principio, excluirse de la gramática del castellano antiguo. Y tal fue la situación medieval. Los PAMs podían ocupar la posición inicial en una «oración mínima» cuando la oración que los dominaba era o bien *i*) la oración principal precedida de la oración subordinada, o bien *ii*) la segunda oración de la estructura coordinada (Ishikawa, 1989):

- (13) a) porque les semejava omne bien acabado, [ $_o$  **lo** pusieron las donas por su adelantado]. (Alixandres, 361c-d).  
 b) ¿lees la mi epistola, o [ $_o$  **te lo** vieda la nueva muger?] (GE, II:2, 119b44-45).  
 c) luego que otra cosa vee, [ $_o$  **la** queria aver o traer]. (Corvacho, II, 4).

Lo que importa aquí no es el límite puramente sintáctico, sino una pausa, que sirve de límite fonológico<sup>2</sup>. El análisis propuesto nos provee de una explicación para tal fenómeno. El único requisito para la IC del PAM es que le preceda un elemento cualquiera con valor fonético. El PAM podía incorporarse en tales elementos como *e(t)* o *que* (*E quel den...* (González, 67d); ... *quel guardasse yl siruiesse yl diesse lo que...* (PCG, 435b36-37). Si los PAMs eran sólo fonológicamente dependientes, debían poder aparecer en cualquier posición, precedida de un elemento con contenido fonético de cualquier tipo o categoría

<sup>2</sup> González Ollé (1969, 53) observó también que «[los pronombres átonos]... no suelen ir a comienzo de grupo fónico, es decir, no pueden estar colocados inmediatamente después de pausa, ni si-quiera mediatamente precedidos por una palabra átona». F. GONZÁLEZ OLLÉ, *Las Abidas* (Jerónimo de Arbolanche), vol. 1, Estudio y vocabulario, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1969.

(dentro de una unidad fonológica incluso más grande que la oración mínima). Cuando una oración precede a la otra con el PAM inicial, el último elemento de la oración que precede o la conjunción (cuando la hay) puede servir de apoyo (... *omne bien* [**acabado-lo**] *pusieron...*; ... *la mi epistola*, [**o-te-lo**] *vieda...* (= 13a-b).

## 2.2. Precondiciones en el cambio sintáctico

Dentro de nuestra propuesta, desde los puntos de vista tanto estructural como semántico, la gramaticalización de los pronombres fue una consecuencia natural. Los PAMs ya estaban asociados con el significado léxico del verbo al nivel lógico-semántico por ser argumentos pronominales de carácter [+N] y eran caracterizados, por falta de tonicidad, al nivel fonológico. Y además, por su naturaleza (de ser pronombres), tenían carácter anafórico o tópico-temático. La otra precondición necesaria que les faltaba era la proximidad (estrictamente adyacente) al verbo.

Ahora bien, recordemos que, ya desde el tiempo antiguo, los PAMs postverbiales eran siempre adyacentes al verbo, pero los PAMs preverbiales podían separarse del verbo en la época medieval. Sin embargo, esta situación cambió a través del tiempo y los PAMs preverbiales se hicieron más y más adyacentes al verbo a causa de los siguientes factores (éstos ya los he argumentado en Ishikawa [1989] y aquí sólo exponemos un resumen). Primero, la anteposición de PAMs fue motivada por su naturaleza tópico-anafórica en el discurso. Desde el punto de vista «pragmático-informativo», los elementos focales ocupan una posición postverbal en casos no-marcados. Al contrario, los elementos tópico-temáticos ocupan una posición preverbal (Lambrecht, 1986). Dados los rasgos de los PAMs [+pronominal] (sintáctico); [+anafórico] (semántico); [+tópico] (discurso-pragmático); [+átono] (fonológico/prosódico), esta condición discurso-pragmática favorece la posición preverbal de los PAMs sobre todo en la oración subordinada y también con frecuencia en la oración principal. Desde el punto de vista cognoscitivo, su anteposición (al verbo) es más natural y es no-marcada, en el nivel de la oración.

Ahora bien, existían dos factores más que apoyaban esta condición discurso-pragmática. En primer lugar, al pasar del castellano medieval al castellano postmedieval (y al moderno), el orden básico VO perduró, mientras que se perdió el orden básico OV, que se encontraba todavía con frecuencia en la época medieval. La característica OV del castellano medieval se manifestaba sobre todo en oraciones subordinadas (de tipo [COMP SN SN (non) V (a SN)]) y se reflejaba también en el SP (de tipo [P PAM V]). Y, en segundo lugar, el castellano medieval era también una de las llamadas lenguas «pro-drop». Los pronombres nominativos aparecían con poca frecuencia.

Por consiguiente, a través del desarrollo del castellano medieval al castellano postmedieval y, por último, al castellano moderno, se ha aumentado la frecuencia de los casos en los que el PAM y el verbo eran adyacentes. Durante estos desarrollos, otros elementos que podían intervenir entre el PAM y el verbo eran las palabras negativas y los elementos adverbiales. De éstos, los elemen-

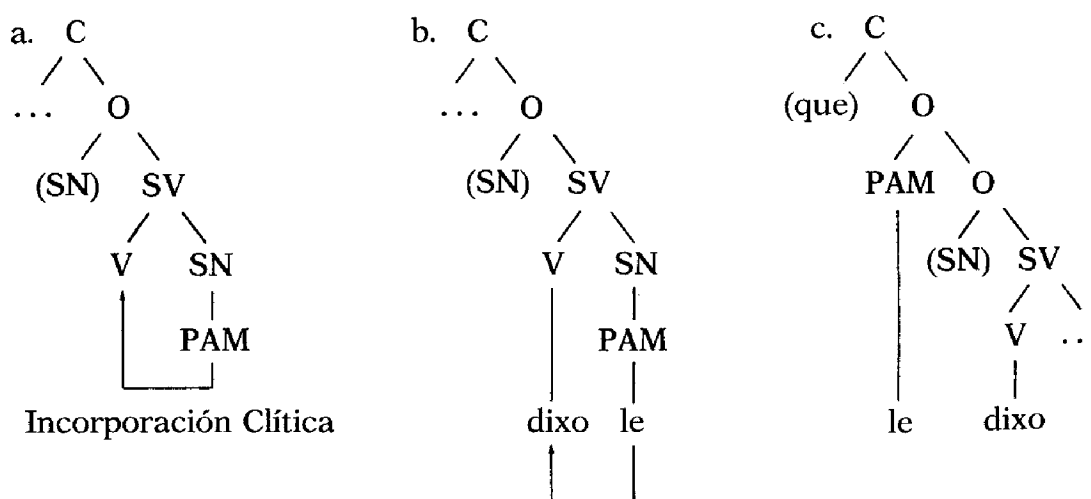
tos adverbiales no-pronominales debían haber empezado a aparecer más y más detrás de los verbos a causa del cambio en el orden tipológico (de *ov* a *vo*). El adverbio locativo «medio-clítico» y se perdió hacia fines de la Edad Media. Ahora el único «intruso» que quedaba era la partícula *no(n)*. El modelo [PAM-*no(n)*-*v*] empezó a dar un paso atrás y finalmente dejó paso al modelo [*no(n)*-PAM-*v*] del mandato negativo por analogía. Después de estos desarrollos, los PAMs empezaron a aparecer más y más junto con el verbo, produciendo las constituyentes [PAM-*v*]/[*v*-PAM], y al mismo tiempo, adquiriendo las precondiciones necesarias para el reanálisis categorico-estructural, que se dan a continuación:

- (14) a) vínculo sintáctico: proximidad (estrictamente adyacente): [PAM-*v*]/[*v*-PAM].  
 b) vínculo semántico: argumento (lógico-semántico).  
 c) dependencia fonológica: falta de tonicidad.  
 d) motivación discurso-pragmática: carácter tópico-anafórico.

Ahora bien, si no interviene nada entre el PAM y el verbo, se abre la posibilidad de que el PAM preverbal se incorpore al verbo (adyacente) con el cual está semánticamente relacionado y forme un sintagma<sup>3</sup>.

### 2.3. Migración de los PAMs

En consecuencia, con las precondiciones necesarias en (14), los procesos fonológicos mencionados se desencadenaron para que el reanálisis categorico-estructural se llevara a cabo. Para que ocurriera esto, ya en la época medieval, existía un «modelo formal». Consideremos, primero, la siguiente estructura arbórea:



<sup>3</sup> Véanse RIVERO (1986b, 355), WANNER (1987c, 238-239 y 424) y G. RAMAT (1989, 610), «Review of Wanner 1987», *Language*, 65, 606-14.

En la estructura (15a), el «núcleo» estructural y el «apoyo» fonológico coinciden. El PAM se incorpora al verbo. Las dos relaciones de dependencia están «unidas». Esta estructura debe haber servido como modelo formal para el reanálisis en la independencia estructural y para unir dos relaciones de dependencia (una sintáctica y otra fonológica), creando una nueva dependencia morfológica condicionada por el tiempo verbal<sup>4</sup>. En segundo lugar, el neutro *lo* podía duplicarse con la frase subordinada<sup>5</sup>:

- (16) E ellos gelo; prometieron [**que lo farian asy**]. (Lançarote, 85, 12; Riiho, 1980, 80).

El neutro *lo* sólo tiene aquí una función de «señal objetiva», o sea, indica que la frase subordinada viene después. Esta estructura equivale a otra estructura llamada «Extrapositió» del inglés moderno:

- (17) a) I would appreciate **it** [if you could send me a copy of...].  
 b) I found **it** interesting [that...].  
 c) Please see to **it** [that...].

Este análisis recibe un apoyo de la presencia de ejemplos paralelos a (17a) como el siguiente:

- (18) Que telo grradesç(e)ria [sy le saquas[s]es della], ... (Gonçalez, 287b).

Puesto que el neutro *lo* funcionaba como un «indicador morfológico» en esta construcción, parece que esto también había servido de modelo formal para el reanálisis categórico-estructural y había ayudado a los otros PAMs a «emigrar» a una nueva categoría.

Nótese aquí también oraciones como las siguientes:

- (19) a) tornós pora su casa. (Cid, 49).  
 b) diez vezes **se** las pone una tras otra... (Corvacho, II, 4).

Los PAMs en (19) no representaban «argumentos canónicos» de los verbos, es decir, no eran elementos subcategorizados. Esta estructura se asemeja a la que contiene el neutro *lo*, en el sentido de que ambas incluyen los PAMs no-argumentos o no-subcategorizados. Tanto el neutro *lo* como los PAMs reflexivos no-subcategorizados parecen haber sido vulnerables al reanálisis. Si esto es correcto, los PAMs reflexivos fueron afectados por el reanálisis antes que los PAMs acusativos y dativos. Por consiguiente, debían haber servido de modelo formal para el resto del paradigma pronominal.

<sup>4</sup> Cfr. el «verb based (vb) pronoun placement hypothesis» de Wanner (1987c).

<sup>5</sup> Véase Riiho (1988) para más ejemplos de este tipo.

En resumen, como ya hemos indicado por varios procesos fonológicos, los PAMs fueron incorporados en el elemento al que estaban ligados y, por consiguiente, debían haber sido analizados como una sílaba que formaba una parte de la nueva palabra fonológica. Cuando se incorporaron al verbo, debían haber sido reanalizados como un morfema flexivo del verbo.

### 3. RESUMEN Y CONCLUSIÓN

El desarrollo de los elementos átonos pronominales a través de la IC parece ser un desarrollo natural en la historia de las lenguas humanas (Nichols, 1986). Y no es sorprendente que los PAs del castellano medieval experimentaran el mismo desarrollo, considerando su carácter átono y anafórico<sup>6</sup>. Nichols (1986, 101) argumenta que los que ella llama «head-marking patterns» es una característica universal en el nivel de oración. El desarrollo de los PAMs se conforma a esta tendencia universal. La historia de los PAs en castellano, en cambio, apoya el principio que fue propuesto por Nichols (1986, 85); «dependents (or parts of them) become affixes on heads».

He mostrado que los PAMs eran sintácticamente independientes, pero fonológicamente dependientes, y he ilustrado la manera en que los PAMs experimentaron varias etapas durante el cambio categorico, que, como resultado, introdujo en la gramática del español moderno una nueva categoría morfosintáctica, los pronombres clíticos de carácter morfológico. En el desarrollo de los PAMs la motivación pertinente y la precondition necesaria para el reanálisis inicial eran, por una parte, *i*) su naturaleza tópico-anafórica (y la proximidad) al nivel de la conveniencia discurso-pragmática, y, por otra, *ii*) su falta de tonicidad y carácter (no)-argumental (y la proximidad lineal) al nivel de la aceptabilidad gramatical. Después de que estas preconditiones habían preparado el terreno para la reestructuración, fueron factores formales determinados los que realizaron el proceso de gramaticalización y el cambio sintáctico. Sin embargo, parece, al mismo tiempo, que siempre existía la motivación pragmática para reducir los elementos tópico-temáticos a los afijos pronominales. Una manera en que se puede introducir el «tópico reducido» es «desplazar» los pronombres léxicos de la categoría «[+N]» y asignarles una nueva categoría morfológica. Por consiguiente, desde el punto de vista diacrónico, el «desplazamiento categorico» (o «categorical downgrading», de Janda, 1989) es un desarrollo no-marcado y natural de los elementos pronominales (tópico-anafóricos).

#### TEXTOS MEDIEVALES CITADOS

- ALIXANDRE (estrofa, verso), *El libro de Alixandre* (ed. de D. A. Nelson), Madrid, Gredos, 1979.  
 ALEXANDRE (Manuscrito O, estrofa, verso), *Libro de Alexandre* (ed. de R. Menéndez Pidal), *Crestomatía del español medieval*, Madrid, Gredos, 1982.

<sup>6</sup> Este desarrollo es semejante a los que Nichols (1986) llama «head-ward migration» (aunque en nuestro caso tratamos de los pronombres) o a lo que Janda (1989) describe como «downgrading». Véase Nichols (1986, 105) (cfr. Rivero, 1986b).



- CID (verso), *Cantar de Mio Cid* (ed. de R. Menéndez Pidal), *Obras completas*, vol. 3, Madrid, Espasa-Calpe, 1944.
- CORVACHO (Parte, capítulo), *Corvacho* (ed. de E. Kohler), *Antología de la literatura española de la Edad Media*, París, Editions Klincksieck, 1970.
- EE (párrafo, línea), *Estoria de España* (ed. de R. Menéndez Pidal), *Crestomatía del español medieval*, Madrid, Gredos, 1982.
- GONÇALEZ (estrofa, verso), *Poema de Fernan Gonçalez* (ed. de C. Carroll Marden), Baltimore, The Johns Hopkins Press, 1904.
- GE (parte, página, columna, línea), *General estoria* (ed. de A. G. Solalinde, L. A. Kasten y V. R. B. Oelschlager, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas Instituto «Miguel de Cervantes», 1961.
- LIMJ (line), *Libro de la infancia y muerte de Jesús* (ed. de M. Alvar), Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas «Miguel de Cervantes», 1965.
- PCG (página, columna, línea), *Primera crónica general de España* (ed. de Ramón Menéndez Pidal), Madrid, Bailly-Baillière é Hijos, 1906.

## R E F E R E N C I A S

- A. K. BARRY, «Clitic pronoun position in thirteenth-century Spanish», *Hispanic Review*, 55, 1987, 213-220.
- NOAM CHOMSKY, *Lectures on Government and Binding*, Dordrecht, Foris, 1981.
- *Barriers*, Cambridge, The MIT Press, 1986.
- TALMY GIVÓN, «Historical syntax and synchronic morphology: an archaeologist's field trip.», *Chicago Linguistic Society*, 7, Chicago, Chicago Linguistic Society, 1971, págs. 394-41.
- MASATAKA ISHIKAWA, «Diachronic Syntax and Information Packaging: Remarks on "Orphan Pronouns" in Old Spanish», trabajo presentado en *IXth ICHL*, Rutgers, N. J., agosto de 1989.
- *Factorization in the Grammar and Mechanisms of Syntactic Change*, Tesis doctoral, UC, Berkeley (en preparación).
- RICHARD D. JANDA, «And, There are Innovations Both in Correlative and Non-Correlative Conjunctions: On Syntactic Change in Modern English», trabajo presentado en *IXth ICHL*, 1989.
- JUDITH L. KLAVANS, «The Independence of Syntax and Phonology in Cliticization», *Language*, 61, 1985, págs. 95-120.
- KNUD LAMBRECHT, *Topic, Focus, and the Grammar of Spoken French*, Tesis doctoral, UC, Berkeley, 1986.
- RAFAEL LAPESA, *Historia de la lengua española* (9.<sup>a</sup> ed.), Madrid, Gredos, 1981.
- JOHANA NICHOLS, «Head-marking and dependent-marking grammar», *Language*, 62, 1986, págs. 56-119.
- TIMO RIIHO, *La redundancia pronominal en el iberorromance medieval*, Tübingen, Niemeyer, 1988.
- MARÍA-LUISA RIVERO, «Parameters in the typology of clitics in Romance and Old Spanish», *Language*, 62, 1986a, págs. 774-807.
- «Sintaxis diacrónica: Relativos y pronombres átonos en español», *Revista Argentina de Lingüística*, 2, 1986b, págs. 343-359.
- CARMEN SILVA-CORVALÁN, «Semantic and pragmatic factors in syntactic change» (ed. por J. Fisiak), *Historical Syntax*, Berlín, Mouton, 1984.
- THEO VENNEMAN, «Topics, Subjects, and Word order: From *svx* to *svx* via *rvx*» (ed. por J. M. Anderson and C. Jones), *Historical Linguistics I*, Amsterdam, North Holland, 1974.
- DIETER WANNER, «On the persistence of imperfect grammars: Clitic Movement from Late Latin to Romance» (ed. por A. G. Ramat, *et al.*), *Papers from the 7th International Conference on Historical Linguistics*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 1987a.
- «Unstressed object pronouns in Old Spanish: NP vs. clitic status», trabajo presentado en *LSA Winter Meeting*, San Francisco, 1987b.
- *The Development of Romance Clitic Pronouns: From Latin to Old Romance*, Berlín, Mouton de Gruyter, 1987c.